

Registan 2.809 bolivianismos en Diccionario de la Lengua Española

La obra de Raúl Rivadeneira Prada será presentada el miércoles 26 de agosto durante el aniversario de la Academia Boliviana de la Lengua

“El estudio de Raúl Rivadeneira, fuera de dar cuenta del número de bolivianismos consignados en el Diccionario de la lengua española (DILE) y de hacer su respectivo registro, ofrece atinados comentarios sobre cuestiones tan importantes como la redacción de las definiciones de bolivianismos, señalando las deficiencias e inexactitudes de que en no pocos casos adolecen”, refiere el director de la Academia de la Lengua, Mario Frías en el prólogo de la obra bolivianismos en el Diccionario de la lengua española Raúl Rivadeneira Prada que contiene 2809 palabras propias del país.

Esta obra registra y estudia los bolivianismos contenidos en la vigesimotercera edición del Diccionario de la lengua española (DILE/2014), publicada en octubre del mismo año. Para el acopio de voces bolivianas, con o sin el acompañamiento de otras marcas, así como para la verificación de adiciones, omisiones y supresiones, ha seguido un procedimiento comparativo del DILE/2014 con la 23.^a edición del DRAE/2001.

Dicho trabajo de incorporación de bolivianismos al DILE/2014 estuvo a cargo de la Comisión de Lexicografía de la Academia Boliviana de la Lengua integrada en los últimos diez años por los académicos Raúl Rivadeneira Prada (Coordinador), Carlos Coello Vila y Mario Frías Infante.

El estudio registra 134 palabras de origen quechua, 26 de origen aimara, 17 de origen guaraní, y 1 de origen tupí, por ejemplo: acullico, aguayo, alasita, amancay, amauta, apacheta, aparapita, api, ara, capiguara, chala, challar, choclo, chuño, chuspa, colla, cuñapé, guabirá, guaraná, guagua, guasca, huaiño, huairuro, huiro, huminta, ispi, lagua, llajua, llocalla, loco, macurca, ojota, opa, pacay, pajla, pasancalla, pascana, patasca, picana, quinua, quiñar, quirquincho, sirvinacu, surubí, tacurú, tambo, tapera, tara tatú, tauca, tincar, tipoí, tunta, yacaré, yará.

Asimismo, se hallan los llamados “orientalismos” (palabras más usuales en Santa Cruz, Beni y Pando), tales como: achachairú, aribibi, buri, camba, chirapa (de étimo quechua), curucusí, empanizao, guapomó, guapurú, horneado, -ingo, ga (sufijo diminutivo o afectivo), motacú, pacumutu, saó, sepe, tarechí, toborochi, y varias decenas más en actual uso.